

QUESTIONS AND ANSWERS / ПИТАННЯ ТА ВІДПОВІДІ

**REQUEST FOR PROPOSAL: No. UKRKI/RFP/2023-015**

**FOR THE ESTABLISHMENT OF ONE-OFF FRAME AGREEMENT(S) FOR REHABILITATION  
WORKS OF A COLLECTIVE CENTER INCLUDING CONSTRUCTION SERVICES AND  
CONSTRUCTION MATERIALS AT ONE (1) BUILDING IN Vinnytsia city, Vinnytsia  
oblast**

No.	Question / Питання	Answer / Відповіді
1.	<p>UKR: Щитові. Які системи встановлювати і в якому обсязі?</p> <p>ENG: Control panels. Which systems to install and to what extent?</p>	<p>UKR: Постачальники повинні надати пропозицію на свій розсуд, розуміючи, що цінова пропозиція повинна включати в себе всі необхідні роботи і матеріали.</p> <p>ENG: Suppliers should provide an offer at their own discretion, understanding that the price offer must include all necessary work and materials.</p>
2.	<p>UKR: Хто відповідає за взаємодію з постачальниками муніципальних послуг?</p> <p>ENG: Whose responsibility to interact with municipal service providers?</p>	<p>UKR: За взаємодію з постачальником муніципальних послуг відповідає оператор будівлі.</p> <p>ENG: The building operator is responsible for communication with the municipal service provider.</p>

3.	<p>UKR: З ким координується відношення гарантійних зобов'язань?</p> <p>ENG: With whom are warranty obligations coordinated?</p>	<p>UKR: У відношенні гарантійних зобов'язань координатором є УВКБ ООН.</p> <p>ENG: With regard to warranty obligations, UNHCR is the coordinator.</p>
4.	<p>UKR: Як проводити ремонтні роботи, якщо приміщення зайняті людьми, які там живуть?</p> <p>ENG: How to carry out repair work if the premises are occupied by people who live there?</p>	<p>UKR: Питання тимчасового переселення людей буде узгоджено із оператором будівлі.</p> <p>ENG: The issue of temporary relocation of people will be agreed with the dormitory operator.</p>
5.	<p>UKR: Чи є можливість переселити людей повністю або частково?</p> <p>ENG: Is it possible to relocate people in full or in part?</p>	<p>UKR: Так можливість є, це питання буде вирішуватись з оператором будівлі.</p> <p>ENG: Yes, it is possible, this issue will be resolved with the operator of the dormitory.</p>
6.	<p>UKR: Чи розуміє замовник, що у зв'язку з переміщенням людей можуть бути затримки за термінами виконання ремонтних робіт?</p> <p>ENG: Does the client understand that due to the full or partial relocation of people, there may be delays in the timing of repair work?</p>	<p>UKR: Так, розуміє, збільшення термінів виконання робіт повинно бути узгоджено із замовником, технаглядом та оператором будівлі.</p> <p>ENG: Yes, the extension of the timeframe must be agreed with the customer, technical supervision and the dormitory operator.</p>
7.	<p>UKR: Чи необхідно в ціновій пропозиції враховувати ризики, пов'язані з інфляцією, аварійними відключеннями електроенергії, відсутністю будівельних матеріалів тощо?</p>	<p>UKR: Цінова пропозиція повинна враховувати всі ризики, і вони повинні бути враховані в ціні. УВКБ ООН не платитиме жодних</p>

	<p>ENG: Should the price offer consider the risks associated with inflation, emergency power outages, lack of construction materials, etc.?</p>	<p>додаткових коштів через настання будь-якого ризику.</p> <p>ENG: The price offer should consider all risks, and they should be factored in the price, indeed. UNHCR will not pay any extra amount of money due to any risk occurrence.</p>
8.	<p>UKR: Чи повинна фінансова пропозиція включати тільки вартість робіт або матеріалів теж?</p> <p>ENG: Financial proposal should include only the cost of work or materials as well?</p>	<p>UKR: Ціни повинні бути всеохоплюючими, включаючи вартість робіт і матеріалів.</p> <p>ENG: Prices should be all inclusive, including the labor cost and material cost.</p>
9.	<p>UKR: У кошторисі зазначено вантажопідйомність ліфта 1000 кг, але розмір шахти дає змогу встановити ліфт вантажопідйомністю не більше 600 кг. Яку вантажопідйомність необхідно враховувати в технічних характеристиках ліфта при визначенні ціни в цінній пропозиції?</p> <p>ENG: The BOQ indicates an elevator capacity of 1000 kg, but the size of the shaft allows an elevator with a capacity of no more than 600 kg. What load capacity should be taken into account in the technical characteristics of the elevator when determining the price in the price offer?</p>	<p>UKR: Необхідно надавати цінову пропозицію згідно із кошторисом. Робити будь-які зміни в кошторисній документації заборонено.</p> <p>ENG: The price offer must be submitted in accordance with the BoQ. It is unacceptable to make any changes to the BoQ documentation.</p>
10.	<p>UKR: У технічній пропозиції відсутні назви деяких найменувань, які дії постачальників у цьому випадку? Чи повинні постачальники надати найменування на свій розсуд?</p> <p>ENG: The technical proposal does not contain the product names of some items, what are the suppliers' actions in</p>	<p>UKR: В такому випадку постачальники повинні надати пропозицію на свій розсуд, розуміючи, що цінова пропозиція повинна включати в себе всі необхідні роботи і матеріали.</p> <p>ENG: In this case, suppliers should provide an</p>

	<p>this case? Should suppliers provide the product names at their discretion?</p>	<p>offer at their own discretion, understanding that the price offer must include all necessary work and materials.</p>
11.	<p>UKR: Кому на баланс здається об'єкт?</p> <p>ENG: To whom the object appears on the balance sheet?</p>	<p>UKR: Об'єкт залишається на балансі балансоутримувача</p> <p>ENG: The object remains on the balance sheet of the balance sheet holder</p>
12.	<p>UKR: Куди вивозиться сміття, як відбувається утилізація сміття?</p> <p>ENG: Where is the garbage taken out and how is it utilized?</p>	<p>UKR: Збір та вивіз сміття забезпечую підрядник.</p> <p>ENG: A contractor provides garbage collection and removal.</p>
13.	<p>UKR: Хто є замовником?</p> <p>ENG: Who is the "end customer"?</p>	<p>UKR: Замовником виступає УВКБ ООН</p> <p>ENG: The customer is the UNHCR</p>
14.	<p>UKR: Як відбуватиметься заміна каналізації? ( у будівлі перебувають люди, заміна каналізації може призвести до зупинки роботи каналізації на непрогнозований період часу)</p> <p>ENG: How will the sewerage system be replaced? (there are people in the building, sewerage system replacement may lead to a shutdown of the sewerage system for an unpredictable period of time)</p>	<p>UKR: Це питання буде узгоджуватись із оператором об'єкту.</p> <p>ENG: This issue will be agreed with the dormitory operator.</p>
15.	<p>UKR: Чим загрожує порушення графіків виконання робіт? (для постачальників послуг)</p>	<p>UKR: Збільшення термінів ремонтних робіт може бути узгоджено з УВКБ ООН,</p>

	<p>ENG: What are the consequences of violating work schedules? (for service providers)</p>	<p>технаглядом та оператором будівлі при наявності поважних обставин. В інших випадках порушення графіків розглядається згідно з контрактом.</p> <p>ENG: Extension of the repair works can be agreed with UNHCR, technical supervision and the building operator in case of valid reasons. In other cases, violations of the schedule are dealt with in accordance with the contract.</p>
16.	<p>UKR: Хто погоджує роботу і дозволи з ДТЕК?</p> <p>ENG: Who coordinates work and permits with DTEK?</p>	<p>UKR: Взаємодію з ДТЕК координує оператор будівлі.</p> <p>ENG: Interaction with DTEK is coordinated by the building operator.</p>
17.	<p>UKR: Демонтаж перегородок у санвузлах – який тип перегородок (цегла, ДСП, скляні, гіпсокартонні)?</p> <p>ENG: Removal of partitions in bathrooms - what type of partitions (brick, chipboard, glass, plasterboard)?</p>	<p>UKR: ДСП</p> <p>ENG: Chipboard (ДСП)</p>
18.	<p>UKR: Габаритні характеристики ліфта, що потрібно демонтувати?</p> <p>ENG: Elevator dimensions, what needs to be removed?</p>	<p>UKR: Шахта ліфта 2200x1650 мм</p> <p>ENG: Elevator shaft 2200x1650 mm</p>

19.	<p>UKR: Знімання плінтусів ( ПВХ, дерев'яних чи керамічних)?</p> <p>ENG: Removing skirting boards (PVC, wood or ceramic)?</p>	<p>UKR: дерев'яних</p> <p>ENG: wooden</p>
20.	<p>UKR: Улаштування підвісних стель «Армстронг»- просимо надати колір, дизайн.</p> <p>ENG: Installation of suspended ceilings "Armstrong" - please provide color and design.</p>	<p>UKR: Колір, дизайн і розташування повинні бути узгоджені з адміністрацією будівлі</p> <p>ENG: Color, design and placement should be agreed with administration of the facility</p>
21.	<p>UKR: Поліпшене фарбування полівінілацетатними водоемульсійними сумішами стелі. – просимо погодити колір і дизайн.</p> <p>ENG: Improved painting of the ceiling with polyvinyl acetate water-based emulsion mixtures. - please specify on the color and design.</p>	<p>UKR: Колір, дизайн повинні бути узгоджені з адміністрацією будівлі</p> <p>ENG: Color, design should be agreed with administration of the facility</p>
22.	<p>UKR: Облицювання поверхонь рядовими керамічними глазурованими плитками - просимо погодити колір і дизайн.</p> <p>ENG: Surface cladding with ordinary ceramic glazed tiles - please agree on the color and design.</p>	<p>UKR: Колір, дизайн повинні бути узгоджені з адміністрацією будівлі</p> <p>ENG: Color, design should be agreed with administration of the facility</p>
23.	<p>UKR: Улаштування перегородок у санвузлах – який тип перегородок (цегла, ДСП, скляні, гіпсокартонні)?</p> <p>ENG: Installation of partitions in bathrooms - what type of partitions (brick, chipboard, glass, plasterboard)?</p>	<p>UKR: Індивідуального виготовлення металопластикові</p> <p>ENG: Custom-made metal-plastic</p>

24.	<p>UKR: Заповнення віконних прорізів готовими блоками з металопластику в кам'яних стінах житлових і громадських будівель. – технічні характеристики ( 2-х, 3-х, 4-х камерні, фурнітура, який профіль)?</p> <p>ENG: Filling window spaces with ready-made blocks of metal-plastic in the stone walls of residential and public buildings. - technical characteristics (2-, 3-, 4-chamber, fittings, what profile)?</p>	<p>UKR: Склопакет: двокамерний, енергозберігаючий, товщиною не менше 40 мм, не менше двох енергозберігаючих скла та Аргонним заповненням обох камер, кожне скло товщиною не менше 4 мм, (умовне позначення – 4i-14Аргон-4М1-14Аргон-4i) [2:59 PM] Dmitry Skvortsov</p> <p>Профіль ПВХ повинен мати п'ять/шість камер, класу А, з товщиною не менше 70 мм (сертифікат відповідності, висновок Санітарно-епідеміологічної станції (СЕС))</p> <p>ENG: Double-glazed unit: double-chamber, energy-saving, at least 40 mm thick, at least two energy-saving glasses and Argon filling of both chambers, each glass at least 4 mm thick, (standard designation - 4i-14Argon-4M1-14Argon-4i)</p> <p>The PVC profile must have five/six chambers, class A, with a thickness of at least 70 mm (certificate of conformity, conclusion of the Sanitary and Epidemiological Station (SES))</p>
25.	<p>UKR: Улаштування обшивки гіпсокартонними і гіпсоволокнистими листами з кріпленням шурупами з улаштуванням металевого каркасу – фальш-стіни ( з заповненням мінеральною ватою, скільки шарів гіпсокартону)?</p>	<p>UKR: улаштування коробів трубопроводів.</p>

	ENG: Arrangement of plasterboard and gypsum fiber sheets with screws with the arrangement of a metal frame - false wall (with mineral wool filling, how many layers of plasterboard)?	ENG: arrangement of pipeline boxes.
--	---	-------------------------------------